LIBERTÉ. ÉGALITÉ.

PROCLAMATION.

Aix-la-Chapelle le 12 Vendémiaire an 5. de la République.

LE COMMISSAIRE DU GOUVERNEMENT,

Directeur général de l'Administration des Pays conquis d'entre Meuse & Rhin,

Aux Habitans des mêmes Pays.

CITOYENS,

LE Directoire exécutif informé des abus, des vexations & des brigandages commis sous le voile des réquisitions partielles & arbitraires, souvent frappées par des individus qui n'avoient ni titres ni qualités suffisans, vient de détruire ce régime odieux & vous assure par là le respect dû à vos personnes & à vos propriétés. Le gage le plus certain que je puisse vous en donner, se trouve dans les termes mêmes des arrêtés ci-après transcrits. La lecture que vous en prendrez, vous fera connoître que vous n'avez plus à craindre ni la force ni la violence; la justice seule va les remplacer, vos Magistrats ne seront plus exposés aux arrestations les plus arbitraires, prononcées contre eux par quelques individus chargés de l'opprobre public, & qui chercheront envain à reprendre leur funeste influence pour vous tourmenter de nouveau.

Si la volonté bien constante du Gouvernement est, d'assurer votre bonheur, il a le droit de s'attendre en retour à la stricte exécution des ordres emanés de lui; il a le droit sur tout d'exiger de vous le calme & la tranquilité. Ne vous laissez donc point égarer par quelques malveillans que l'intérêt seul peut faire agir; repoussez loin de vous leurs suggestions contraires à l'ordre public; faites connoître ces hommes dangereux à vos Magistrats, afin que la loi puisse les atteindre & les frapper.

Citoyens! vous à qui le Commissaire du Gouvernement vient de confier les places importantes & honorables d'Administrateurs, vous qui avez souvent gémi avec moi des maux soufferts par les Habitans de ce pays, ne perdez jamais de vûe que leur bonheur va dépendre de l'énergie que vous apporterez à me faire connoître les abus d'autorité que l'on pourroit commettre à leur égard, en affirmant sur tout le regne des loix, mêlez sans cesse, le langage paternel de la persuasion à l'autorité qui vous appartient, n'usez qu'avec circonspection des pouvoirs qui vous sont confiés & bornes leur exercice au moindre rigoureux, mais inflexible de la tranquilité publique, par là vous exécuterez la volonté sérine & immuable du Gouvernement & acquérerez des droits à la reconnoissance de vos Concitoyens.

PRUNEAU.

A Cologne le 7 Vendemiaire 5. année républicaine.

CHARLES ALEXIS ALEXANDRE,

Commissaire ordonnateur en chef, & Commissaire du Gouvernement près les Armées de Sambre & Meuse & du Nord & Pays environnans,

VU l'arrêté du Directoire exécutif en date du 20 thermidor dernier qui, sauf quelques modifications portées article 3. restreint aux termes des articles 1. & 2. d'icelui, savoir au Général en chef seul le droit d'établir des contributions & au Commissaire ordonnateur en chef seul celui de frapper des réquisitions sur les pays conquis par les armées de Sambre & Meuse & de Rhin & Moselle.

Informé qu'au mépris de cet arrêté bienfaisant une multitude de personnes attachées à l'armée, & qui même n'ont ni titres ni qualités suffisans se sont permis & se permettent tous les jours de frapper des réquisitions de toutes espèces, & sur toutes sortes d'objets qui n'ont aucun rapport au service des armées; qu'il en résulte & résulte de la une multitude d'abus d'autorités, de vexations, de violences, extrêmement contraires aux intérêts de la République, à ceux des habitans du pays conquis, & qui produiroient cet effet déplorable de déshonorer & de rendre odieux le nom Français, si l'on pouvoit imputer à une nation noble, humaine & généreuse, les fautes de quelques individus qui en sont le rebut.

Considérant, que la République française ayant proclamé & que le Gouvernement ne cessant de recommander le respect dû aux personnes & aux propriétés, nul quelqu'il soit, n'a pû porter atteinte à ce principe sacré sans se rendre criminel, & se mettre dans le cas d'être puni suivant toute la rigueur des loix.

Considérant qu'en nous nommant son Commissaire près l'armée de Sambre & Meuse, le Directoire nous prescrit d'employer l'autorité qui nous est déléguée & d'en user dans toute son étendüe pour faire exécuter les loix de la République & les arrêtés du Gouvernement.

Après avoir protesté aux Peuples du pays conquis du désir que nous avons de faire renaître l'ordre & régner la justice dans toutes les parties du service confié à notre surveillance.

Freyheit! Gleichheit!

Proklamation.

Aachen, den 12ten Vendemiaire im 5ten Jahre der Republik.

Der Regierungs-Kommissair,

General-Direktor der Verwaltung der erobert. Lande zwischen Maas und Rhein,

An die Bewohner der nämlichen Lande.

Bürger!

Das vollziehende Direktorium von den Misbräuchen, Bedrückungen und Räubertyen benachrichtiget, welche unter dem Schleyer von einzeln und willkührlichen Requisitionen geschehen, und ofte durch Individuen welche weder genugsame Titeln noch Qualitäten darzu hatten, aufgelegt werden, hat nun dieses häßliche Unternehmen zerstört, und versichert euch dadurch aller Achtung welcher eurer Personen und Eigenthümer gebühren. Das sicherste Pfand so ich euch davon geben kann, befindet sich schon in den hierunten stehenden Beschlüssen selbsten ausgedrückt, dessen Lesung wird euch zu erkennen geben, daß ihr nunmehro weder Macht noch Gewalt zu fürchten habet, die Gerechtigkeit allein, wird nun in deren Stelle treten; euere Obrigkeiten werden nicht mehr deren willkührlichsten Arrestirungen, welche einige mit öffentlicher Schande befleckten Individuen wieder sie ausgesprochen — ausgesetzet seyn, und diese Individuen werden sich vergebens bestreben, ihren schädlichen Einfluß wieder zu erhalten, euch auf's neue zu kränken.

Wenn der immerwährende Willen der Regierung ist, euer Glück zu versichern, so hat Sie auch das Recht, dagegen die genaueste Vollziehung der von Ihr ausgegebenen Befehlen zu erwarten. Sie hat besonders das Recht, von euch Fried und Ruhe zu erfordern; lasset euch also nicht durch einige Uebelgesinnte verführen, welche nur der Eigennutz darzu antreibet, widerstrebet euch ihren Einrätheit welche der öffentlichen Ordnung zuwider sind, und gebet desto mehr diese gefährliche Menschen euren Obrigkeiten zu erkennen, auf daß sie durch das Gesätz erreichet, und bestrafet werden können.

Bürger! Ihr, welchen der Regierungs-Kommissair die beträchtlichen und rühmlichen Verwaltungs-Stellen anvertrauet hat; Ihr, die ihr oft mit mir über die von den Inwohner dieser Lande erlittenen Uebeln gesenfzet habet, stellet nie in Vergessenheit daß ihr Glück nunmehro abhanget, an den Nachdruck mit welchen ihr mit die Misbräuche der Gewalt, so in Ansehung derselben geschehen könnten, bekanntmachen werdet, wenn Ihr überhaupt das Regier der Gesätzen befestiget, so gebrauchet Euch ohn Unterlaß der väterlichen Sprache der Ueberredung, dem Ansehen welches Euch gebühret, beyzufügen, gebrauchet Euch nur mit Vorsichtigkeit der Gewalt welche Euch ist anvertraut worden, und bezielet derselben Ausübung zur strengen aber unvermeidlichen Erhaltung der öffentlichen Ruhe, dadurch werdet Ihr den beständigen und unveränderlichen Willen der Regierung vollziehen, und Euch die Rechten zur Erkenntlichkeit Eurer Mitbürger erwerben.

Pruneau.

Köln den 7ten Vendemiaire im 5ten Jahre der Republik.

Karl Alexis Alexandre

Ordinnirender Ober-Kommissair, und Regierungs-Kommissair bey den Sambre und Maas und Nord-Armeen, und umliegenden Länder.

In Ansehung des Beschlusses vom vollziehenden Direktorium vom 20ten Thermidor lezthin, welcher (ausgenommen einige im 3ten Artikel enthaltenen Milderungen) jedoch laut den 1ten und 2ten Artikeln, dem General en Chef allein das Recht zustattet Kontributionen aufzuheben, und dem ordinirenden Ober Kommissair allein bemächtiget, in den durch die Sambre- und Maas-, Rhein- und Mosel-Armeen eroberten Landen Requisitionen aufzulegen.

Benachrichtiget, daß diesem wohlthätigen Beschlusses ungeachtet, ein Haufen zur Armee gehörenden Personen, welche aber weder durch Titelen noch Qualitäten dazu genugsam berechtiget, sich unterstunden und noch täglich unterstehen, Requisitionen von allen Gattungen zu forderen, und zwarn auf allerhand Gegenstände, so den Dienst der Armeen keineswegs betreffen; daß dadurch eine Menge Misbräuche der Gewalten, Drangsalen und Unterdrückungen entstanden, welche dem Interesse der Republik sowohl, als jenem der Einwöhner der eroberten Landen höchst zuwider sind, und die klägliche Wirkung befördern könnten, den Französischen Namen zu entehren und verhaßt zu machen, wenn man einer edlen, leutseligen und großmüthigen Nation das Verbrechen einiger von Ihr verworffenen Individuen, beymessen könnte.

Erwägend, daß gemäß der Proklamation der Französischen Republik, die Regierung nicht aufhöret alle schuldige Achtung für Personen und Eigenthümer anzubefehlen, also Niemand wer es auch seye, diesen geheiligten Grundsatz verletzen könnte, ohne ein Verbrecher zu werden, und sich in den Fall zu setzen, nach aller Strenge der Gesätze gestrafet zu werden.

Erwägend, daß bey unserer Ernennung als Regierungs-Kommissair bey der Sambre- und Maas-Armee, das Direktorium uns die Pflicht vorschreibt, die uns ertheilte Gewalt anzuwenden, und selbige in aller ihrer Weite zu gebrauchen, um die Gesätze der Republik und die Beschlüsse der Regierung in Vollziehung zu bringen.

Nachdem wir die Völker der eroberten Landen unser Verlangen betheuert, die Ordnung zu herstellen und die Gerechtigkeit in allen Theilen, des unserer Aufsicht anvertrauten Dienstes, herrschen zu machen:

chef seul celui de frapper des réquisitions sur les pays conquis par les armées & Meuse & de Rhin & Moselle.

Informé qu'au mépris de cet arrêté bienfaisant une multitude de personnes attachées à l'armée, & qui même n'ont ni titres ni qualités suffisans se sont permis & se permettent tous les jours de frapper des réquisitions de toutes espèces, & sur toutes sortes d'objets qui n'ont aucun rapport au service des armées ; qu'il en résulte & résulte de là une multitude d'abus d'autorités, de vexations, de violences, extrêmement contraires aux intérêts de la République, à ceux des habitans du pays conquis, & qui produiroient cet effet déplorable de déshonorer & de rendre odieux le nom Français, si l'on pouvoit imputer à une nation noble, humaine & généreuse, les fautes de quelques individus qui en font le rebut.

Considérant, que la République française ayant proclamé & que le Gouvernement ne cessant de recommander le respect dû aux personnes & aux propriétés, nul quelqu'il soit, n'a pû porter atteinte à ce principe sacré sans se rendre criminel, & se mettre dans le cas d'être puni suivant toute la rigueur des loix.

Considérant qu'en nous nommant son Commissaire près l'armée de Sambre & Meuse, le Directoire nous prescrit d'employer l'autorité qui nous est déléguée & d'en user dans toute son étendüe pour faire exécuter les loix de la République & les arrêtés du Gouvernement.

Après avoir protesté aux Peuples du pays conquis du désir que nous avons de faire renaître l'ordre & régner la justice dans toutes les parties du service confié à notre surveillance.

Arrêtons & ordonnons ce qui suit :

L'arrêté du Directoire exécutif en date du 20 thermidor, en ce qui concerne les contributions & réquisitions sera, à compter de ce jour, exécuté dans toute l'étendüe de l'armée de Sambre & Meuse & notamment dans le pays conquis entre Rhin & Meuse, & Rhin & Moselle, selon sa forme & teneur.

Défendons à toutes personnes de quelle qualité qu'elles soient, Officiers de tous grades, Sous-Officiers, Soldats de toutes armes, & principalement à tous les Commissaires des Guerres, Chefs & Préposés d'Administration, de frapper aucune réquisition pour quelque cause & sous quelque prétexte que ce soit, & encore moins d'employer la force & la violence, pour faire exécuter ces réquisitions à peine d'être suspendus de leurs fonctions & d'être poursuivis extraordinairement.

Ordonnons aux dénommés ci-dessus de porter honneur & respect aux Magistrats & autres personnes revêtües de l'autorité publique, de ne leur causer aucuns troubles dans leurs fonctions, & de leur prêter au contraire toute aide, secours & assistances nécessaires.

Invitons les Directeurs généraux du pays conquis d'entre Meuse & Rhin, & d'entre Rhin & Moselle, de faire traduire en langue allemande l'arrêté du Directoire en date du 20 thermidor dernier, ainsi que ces présentes, de les notifier à toutes les autorités, & de les faire imprimer, distribuer & afficher dans toutes les villes, bourgs & villages confiés à leur administration.

Prions & requérons le Commissaire ordonnateur en chef de l'armée, auquel ces mêmes présentes seront officiellement notifiées, de les faire connoître, ainsi que les articles 1, 2. & 3. du dit arrêté, aux Commissaires des Guerres, Chefs d'administration & autres Préposés employés sous ses ordres, avec injonction de s'y conformer.

Copie du présent sera dans le plus bref délai envoyé au Directoire exécutif.

En témoin de quoi nous avons expédiés & délivrés ces présentes, signées de nous, contresignées de l'un de nos Secrétaires & scellées du sceau de la Commission.

Fait à Cologne les dits jour, mois & an.

(signé) ALEXANDRE.

L. S.

Par le Commissaire du Gouvernement
(signé) CHAUVIN, Secrétaire.

SECTION DE LA GUERRE.

DIRECTOIRE EXÉCUTIF.

EXTRAIT des Registres des Délibérations du Directoire exécutif.

Paris le 20 thermidor l'an quatrième de la République française, une & indivisible.

LE Directoire exécutif considérant &c. &c.

Arrête ce qui suit :

Art. I. Aucune contribution en numéraire ou en nature ne pourra être imposée sur les pays conquis par les armées de Rhin & Moselle, & de Sambre & Meuse, qu'en vertu d'un ordre spécial du Général en chef de chacune de ces armées, ou d'une délégation expresse de sa part.

II. Aucune réquisition en denrées ou fournitures, propres aux besoins des armées ne pourra être faite que par le seul Commissaire ordonnateur en chef de chacune des armées du Rhin & Moselle, & de Sambre & Meuse, ou qu'en vertu d'une autorisation expresse de sa part.

III. Les Officiers généraux, Commissaires des Guerres & Chefs de corps qui se trouveroient dans la nécessité pour des besoins urgents & imprévus de faire quelques réquisitions partielles, seront tenus, sous leur responsabilité personnelle, d'en rendre compte sur le champ, soit au Général en chef, soit au Commissaire ordonnateur en chef de chacune des armées du Rhin & Moselle, & de Sambre & Meuse, & de soumettre ces réquisitions à leur approbation.

Pour copies conformes,

Le Commissaire du Gouvernement
ALEXANDRE.

Pour copie conforme,

PRUNEAU.

sel Armeen eroberten Ländern Requisitionen aufzulegen.

Erwägend, daß diesem wohlthätigen Beschlusse ungeachtet, ein Haufen zur Armee gehörenden Personen, welche aber weder durch Talen noch Qualitäten dazu genugsam berechtiget, sich unterstanden und noch täglich unterstehen, Requisitionen von allen Gattungen zu fordern, und zwarn auf allerhand Gegenstände, so den Dienst der Armeen keineswegs betreffen; daß dadurch eine Menge Mißbräuche der Gewalten, Drangsalen und Unterdrückungen entstanden, welche dem Interesse der Republik sowohl, als jenem der Einwohner der eroberten Ländern höchst zuwider sind, und die klägliche Wirkung hervorbringen könnten, den Französischen Namen zu entehren und verhaßt zu machen, wenn man einer edlen, tugendhaften und großmüthigen Nation das Verbrechen einiger von Ihr verworffenen Individuen, beymessen könnte.

Erwägend, daß gemäß der Proklamation der Französischen Republik, die Regierung nicht aufhöret alle schuldige Achtung für Personen und Eigenthümer einzuflößen, also Niemand wer er auch sey, diesen geheiligten Grundsatz verletzen könne, ohne ein Verbrecher zu werden, und sich in den Fall zu sehen, nach aller Strenge der Gesetze gestrafet zu werden.

Erwägend, daß bey unserer Ernennung als Regierungs-Kommissair bey der Sambre- und Maas-Armee, das Direktorium uns die Pflicht vorschreibt, die uns ertheilte Gewalt anzuwenden, und selbige in aller ihrer Weite zu gebrauchen, um die Gesetze der Republik und die Beschlüsse der Regierung in Vollziehung zu bringen.

Nachdem wir die Völker der eroberten Landen unser Verlangen bekennet, die Ordnung zu befestigen und die Gerechtigkeit in allen Theilen, des unser Aufsicht anvertrauten Distrikts, herrschen zu machen:

Beschließen und befehlen was folget:

Der Beschluß des vollziehenden Direktoriums vom 20.ten Thermidor, betreffend die Kontributionen und Requisitionen, soll von heute an, in der ganzen Strecke der Sambre- und Maas-Armee, und besonders in die eroberten Länder zwischen Rhein und Maas und Rhein und Mosel, laut seinen förmlichen Inhalt vollzogen werden.

Wir verbiethen allen und jeden Personen, von welchem Stande sie seyn mögen, Offiziere von allen Graden, Unteroffiziere, Soldaten von alle Waffen, und hauptsächlich alle Kriegs-Kommissaire, Chefs und Verwaltungs-Vorgesetzten, keine Requisitionen aufzulegen, aus welcher Ursach und unter welchem Vorwand es seye, und noch desto weniger Macht und Gewalt zu gebrauchen, um selbige zu vollführen; unter Strafe von ihrer Funktionen suspendirt und ausserordentlicher Weise verfolgt zu werden.

Wir befehlen denen oben benennten, allen obrigkeitlichen und andern mit der öffentlichen Gewalt versehenen Personen, mit Ehre und Achtung zu begegnen, ihnen keine Verstörung in ihren Funktionen zu verursachen, sondern im Gegentheil ihnen alle nöthige Hülfe und Beystand zu leisten.

Wir ersuchen die General-Direktion der eroberten Landen zwischen Maas und Rhein und zwischen Rhein und Mosel den Beschluß des Direktoriums vom 20.ten Thermidor letzthin, wie auch den gegenwärtigen, in deutscher Sprache übersetzen zu lassen, selbige allen Gewalten kund zu machen, und selbe drucken, anschlagen und in allen ihrer Verwaltung anvertrauten Städten, Flecken und Dörfer anheften zu lassen.

Wir bitten und requiriren den ordinirenden Ober-Kommissair der Armee, welchem der gegenwärtige Beschluß von Amtswegen wird verkündiget werden, selbigen wie auch die Artikeln 1. 2. und 3. des obenbesagten Beschlusses, den Kriegs-Kommissairs, Verwaltungs-Chefs und andern Vorgesetzten, welche unter seinen Befehlen stehen, bekannt zu machen, und ihnen anbeuten sich darnach zu richten.

Eine Abschrift dieses soll in der kürzesten Frist dem vollziehenden Direktorium zugeschickt werden.

Zu Urkund dessen, haben wir den gegenwärtigen Beschluß ausgefertiget und gegeben, mit eigener Hand unterschrieben, von einem unserer Sekretairs mit unterzeichnet, und mit dem Siegel der Kommission versehen.

Geschehen in Köln auf besagten Tag, Monat und Jahr.

(unterz.) Alexandre.

(L.S) Von wegen des Regierungs-Kommissairs,
(unterz.) Cyaurin, Sekretair.

Kriegs-Sektion.

Vollziehendes Direktorium.

Auszug der Register der Berathschlagungen des vollziehenden Direktoriums.

Paris den 20.ten Thermidor im 4ten Jahre der Französischen einigen und untheilbahren Republik.

Das vollziehende Direktorium erwägend ꝛc.

Beschließt wie folgt:

I. Art. Keine Kontribution, es seye in Geld oder in Naturalien, kann in den durch die Rhein und Mosel und Sambre und Maas Armeen eroberten Länder aufgelegt werden, als Kraft eines besondern Befehls des Generals en Chef von jeder dieser Armeen, oder eine ausdrückliche Anweisung desselben.

II. Art. Keine Requisition in Viktualien oder in jeden zur Bedürfnisse der Armeen dienlichen Lieferungen, soll geschehen können, als durch den einzigen ordinirenden Ober Kommissair von jeder der Rhein und Mosel u. Sambre u Maas-Armeen, oder Kraft einer ausdrücklichen Bevollmächtigung seinetwegen.

III Art. Die Staabs-Offiziere, Kriegs Kommissairs und Chefs der Korps welche sich genöthiget finden würden, wegen dringende und unversehene Bedürfnissen einige einzele Requisitionen aufzulegen, sollen unter ihrer persönlichen Verantwortung gehalten seyn, auf der Stelle entweder dem General en Chef oder dem ordinirenden Ober-Kommissair von jeder der Rhein- und Mosel- und Sambre und Maas-Armeen, davon Rechenschaft zu geben, und selbige ihrer Gutheissung zu unterweisen.

Für gleichförmige Abschrift

Der Regierungs-Kommissair,
Alexandre.

Für gleichförmige Abschriften,
Pruneau.